

Porównanie tłumaczeń Estery 7:9

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wówczas Charbona, jeden z eunuchów, powiedział przed obliczem króla: Oto w domu Hamana stoi już szubienica wysoka na pięćdziesiąt łokci, którą sporządził Haman dla Mordochaja, który dobrze podpowiedział królowi. I powiedział król: Powieście go na niej.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wtedy odezwał się Charbona, jeden z eunuchów króla: Właśnie na dziedzińcu u Hamana stanęła szubienica wysoka na pięćdziesiąt łokci. Haman chciał na niej powiesić Mordochaja, który przecież swym doniesieniem ocalił niegdyś króla. Powieście go na niej — zadecydował król.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I Charbona, jeden z eunuchów, powiedział do króla: Oto szubienica przygotowana przez Hamana dla Mardocheusza, który dbał o dobro króla, stoi przy domu Hamana, wysoka na pięćdziesiąt łokci. Król powiedział: Powieście go na niej.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Wtem rzekł Harbona, jeden z komorników, przed królem: Oto jeszcze szubienica, którą był zgotował Haman na Mardocheusza, który się starał o dobre królewskie, stoi przy domu Hamanowym wzwyż na pięćdziesiąt łokci. I rzekł król: Powieście go na niej.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rzekł Harbona, jeden z rzeźniców, którzy stali na służbie królewskiej: Oto drzewo, które był nagotował Mardocheuszowi, który mówił za królem, stoi w domu Amanowym mające wzwyż pięćdziesiąt łokiet. Któremu król rzekł: Obieście go na nim.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	I rzekł Charbona, jeden z eunuchów, którzy pełnili służbę przy królu: Oto drzewo, które postawił Haman dla Mardocheusza, co radził dobrze królowi, stoi przed domem Hamana, wysokie na pięćdziesiąt łokci. I rzekł król: Powieście go na nim!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wtedy odezwał się do króla Charbona jeden z eunuchów: Oto w domu Hamana stoi już szubienica na pięćdziesiąt łokci wysoka, sporządzona przez Hamana dla Mordochaja, który przecież korzystną radę dał niegdyś królowi. Rzekł więc król: Powieście go na niej.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wówczas odezwał się Charbona, jeden z eunuchów pełniących służbę przy królu: Oto w domu Hamana stoi już słup, wysoki na pięćdziesiąt łokci, który Haman postawił dla Mordochaja, który mówił dobrze o królu. Wtedy król rozkazał: Powieście go na nim!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	A Bugatan, jeden z eunuchów, powiedział królowi: „Oto Haman przygotował szubienicę dla Mardocheusza, dla tego, który złożył doniesienie w sprawach królestwa! Oto przed domem Hamana postawiono szubienicę wysoką na pięćdziesiąt łokci”. Król rzekł: „Niech zostanie na niej powieszony”.

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Charbona, jeden z eunuchów, pozostających na służbie u króla, rzekł: - Oto szubienica, przygotowana przez Hamana dla Mardocheusza, który dobro królewskie miał na oku, stoi już przed domem Hamana, wysoka na pięćdziesiąt łokci. Rzekł król: - Powieście go na niej!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Сказав же Вугатан один з евнухів до царя: Ось і дерево Аман приготував для Мардохея, що говорив про царя, і в Амана стоїть дерево на п'ятдесят ліктів. Сказав же цар: Хай буде на ньому повішений.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Naraz odezwał się przed królem jeden z podkomorzych Harbona: Oto w domu Hamana jest ustawiona na pięćdziesiąt łokci wysoka szubienica, którą przygotował dla Mardechaja tego, co powiedział tą życzliwą przestrogę dla króla. Zaś król powiedział: Powieście go na niej.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wówczas Charbona, jeden z dworzan pełniących służbę przed królem, powiedział: "Oto w domu Hamana stoi pal wysoki na pięćdziesiąt łokci, przygotowany przez Hamana dla Mardocheusza, który dobrze się wyrażał o królu". Na to król rzekł: "Powieście go na nim".